Seminario XV

El Acto Psicoanalítico

1967 - 1968

12ava reunión

06 de marzo 1968

NOTA:

En la puntuación está el sentido
dice Lacan en alguno de los primeros seminarios.

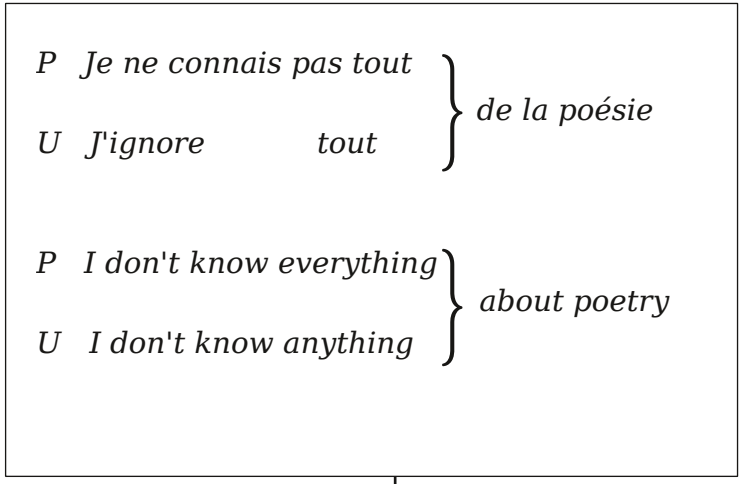
De la version de **Staferla —http://staferla.free.fr/**
—a quienes hay que agradecer su publicación
yo me doy la mía.

Si alguien quiere darse la suya
—y su propia traducción...
o formato... o lo que sea...
usando esta versión como base...
no tiene mas que pedirme el 'original' de este *.pdf.

Consiste en un archivo *.sla
que es el formato de un programa que se llama Scribus.
y es muy sencillo de utilizar.

Claudia

claudia.sol.es@gmail.com



J'ai écrit

je ne connais pas

et

j'ignore

- *Ce je ne connais pas*
  et
- ce *j'ignore*
  je les confronte à quelque chose qui va me servir de base:
- de la poésie.

Pour plus de rigueur
je dis que je pose que

Yo he escrito

Yo no conozco

y

Yo ignoro

- Lo que *no conozco*
  y
- lo que *ignoro*
  los confronto con algo que me servirá de base:
- la poesía.

Para mayor rigor
digo que planteo
que

• *je ne connais pas*
équivaut à
• *j'ignore.*

J'admets...

Je prends que **la négation**
est incluse dans le terme *j'ignore.*

Bien sûr
une autre fois
je pourrais revenir sur *l'ignosco*
et sur ce qu'il indique très précisément
dans **la langue latine**
d'où il nous vient...

mais —**logiquement**...
je pose aujourd'hui
que les deux termes
sont équivalents.

C'est à partir de cette supposition
que la suite va prendre sa valeur.

J'écris deux fois
le mot
tout.

• *no conozco*
equivale a
• *ignoro*

Admito...

Entiendo que **la negación**
está incluida en el término *ignoro*.

Por supuesto
en otro momento
podría volver al *ignosco* (!)
y a lo que indica con mucha precisión
en **la lengua latina**
de la que nos llega...

pero —**lógicamente**...
planteo hoy
que los dos términos
son equivalentes.

Es a partir de esta suposición
que la sucesión tomará su valor.

Escribo dos veces
la palabra
todo

Ceux–là sont bien équivalents.

Qu'en résulte-t-il...?

Que par l'introduction
deux fois répétée
à ces deux niveaux
de ce terme identique
j'obtiens **deux propositions**
de valeur
essentiellement différentes.

Ce n'est pas la même chose de dire

je ne connais pas tout de la poésie

ou

j'ignore tout de la poésie.

De l'une à l'autre
il y a la distance...

je le dis tout de suite
pour éclairer
puisque c'est nécessaire...

Où je veux en venir...
c'est à **la distinction signifiante...**

Estas son equivalentes.

¿Qué resulta de esto...?

Que por la introducción
dos veces repetida
en estos dos niveles
de este término idéntico
obtengo **dos proposiciones**
de valor
esencialmente diferentes.

No es lo mismo decir

no conozco todo de poesía

o

ignoro todo de poesía.

De uno a otro
está la distancia...

lo digo enseguida
para aclarar
ya que es necesario...

De donde quiero partir
es de **la distinción significante...**

je veux dire
en tant qu'elle peut être déterminée
par **des procédés signifiants**
entre
- ce qu'on appelle une **proposition universee**
  —pour s'exprimer avec **Aristote**
  et —aussi bien...
  d'ailleurs avec tout ce qui s'est prorogé
  de **logique** depuis
  et
- une **proposition particulière.**

Où est donc le mystère
si **ces signifiants**
sont équivalents
terme à terme ?

Mettons qu'**ici**
nous l'ayons posé par convention...

Je le répète:
ce n'est qu'un scrupule
autour de l'étymologie de *j'ignore.*

J'ignore
veut dire —bel et bien...
ce qu'il veut dire dans l'occasion:

quiero decir...
en tanto que puede ser determinada
por **procesos significantes**
entre
- lo que se llama **una proposición universal**
  —para expresarse con **Aristóteles**
  y —también...
  con todo lo que se ha extendido
  desde **la lógica** desde entonces
  y
- una **proposición particular.**

¿Dónde está entonces el misterio
si **estos significantes**
son equivalentes
término a término...?

Digamos que **aquí** (?)
lo hemos planteado por convención...

Lo repito:
Es solo un escrúpulo
en torno a la etimología del *yo ignoro.*

Yo ignoro
significa —en efecto...
lo que significa en la ocasión:

je ne sais pas
je ne connais pas.

Comment cela aboutit-il à **deux propositions**...?
dont l'une
se présente bien
comme se référant
à **un particulier**
de **ce champ de la poésie:**

Il y en a là-dedans
que je ne connais pas

je ne connais pas tout
de **la poésie.**

Et **cette proposition bel et bien universelle**
—encore que **négative**:

De tout ce qui est du champ de la poésie
je n'en connais rien
je n'entrave que couic.

Ce qui est le **cas général**.

Est-ce que nous allons nous arrêter
à ceci

yo no se...
yo no conozco.

¿Cómo conduce esto a **dos proposiciones**...?

- una de las cuales
  se presenta... bien...
  como refiriéndose
  a **un particular**
  en **este campo de la poesía:**

Hay algunos allí
que *yo no conozco*...

yo no conozco todo
de **la poesía**

- Y esta **proposición verdaderamente universal**
  —aunque **negativa**:

De todo lo que hay en el campo de la poesía
yo no conozco nada de eso...
Sólo estorbo chirrido...

Cuál es el **caso general**.

¿Vamos a detenernos
en esto

qui tout de suite nous introduit
dans **la spécificité** d'**une langue positive**

...dans **l'existence particulière** du **français**
qui
comme nous l'ont exposé dans leur temps
des gens fort savants...
présente de la duplicité...

duplicité des termes
où s'appuie la négation
à savoir

que le
ne
qui semble le support suffisant
—**l'affonctif** [91] comme on dit

que nos introduce —inmediatamente...
en **la especificidad** de **una lengua positiva**...

...en **la existencia particular del francés**
que
como nos explicaron en su tiempo
algunos muy eruditos...
presenta la duplicidad...

la duplicidad de los términos
en los que se se fundamenta **la negación**...
a saber:

que el
ne
que parece el soporte suficiente
—el **afuntivo** [91] ...como se dice

* ¿Qué es un elemento *Funtivo*?
Según la terminología introducida en *la Glosemática* por Hjelmslev (1963: 80),
funtivo es cada uno de los términos de una función
esto es: de una relación entre elementos lingüísticos.
En la unidad *Coches veloces*
- *coches*
y
- *veloces*
serían los *funtivos*
de una función determinante.

nécessaire et suffisant
à **la fonction négative**
s'appuie en apparence
se renforce...

...mais peut–être —après tout se complique
de cette adjonction d'un terme
dont
seul l'usage de la langue
nous permet de voir à quoi il sert.

Là-dessus
quelqu'un qu'en marge je ne peux faire que citer
à savoir
un collègue psychanalyste et **éminent grammairien**
du nom de *Pichon*
dans l'ouvrage qu'avec son oncle **Damourette**
il a *excogité* (?) sur **la grammaire française**

a introduit de fort jolies considérations
dans la ligne de ce qui était
sa méthode et son procédé concernant ce qu'il appelle
- **la fonction** plutôt *discordantiele*
  du *ne*
  et
- celle plutôt *forclusive* [92]
  du *pas*

necesario y suficiente
para **la función negativa**...
es sostenido —aparentemente...
se refuerza...

...pero quizás... al fin y al cabo se complica
por esta adición de un término
del cual
sólo el uso de la lengua
nos permite ver para qué sirve.

Al respecto...
alguien a quien sólo puedo citar al margen
a saber...
un colega psicoanalista y **eminente gramático**
de nombre *Pichon*...
en la obra que con su tío **Damourette**
ha *profundizado* (?) sobre **la gramática francesa**

ha introducido consideraciones muy bonitas
en la línea de lo que era su método y proceso
en torno a lo que él llama
- la función... más bien *discordante*
  del *ne*
  y
- la función... más bien *forclusiva* [92]
  del *pas*.

Il a dit là-dessus des choses fort subtiles
et fort nourries

de toutes sortes d'exemples
pris à tous les niveaux
et fort bien choisis

sans —je pense... être dans l'axe
—tout au moins pour nous
qui peut être d'une véritable importance.

Comment cette importance est déterminée pour nous
c'est ce que je vous ferai entendre...
—du moins j'espère...
par la suite.

- 99 -

Et pour l'instant
à me référer simplement
à cette **spécificité** de **la langue française**

92 J. Damourette y E. Pichon: Ibid.
et
Sur la signification psychologique de la négation en français
Journal de psychologie normale et pathologique Paris 1928
rééd. in Grammaire et inconscient
suppl. au n° 2 de L'unebévue Paris EPEL 1993.

Dijo cosas muy sutiles al respecto
muy ricas...

en todo tipo de ejemplos
tomados en todos los niveles
y muy bien escogidos

sin —creo... estar en la línea
—al menos para nosotros...
que pueden ser de verdadera importancia.

Cómo se determina esta importancia para nosotros
es lo que les dejaré oír...
—al menos... eso espero...
después.

- 99 -

Y por el momento
al referirme simplemente
a esta **especificidad de la lengua francesa**

92 J. Damourette y E. Pichon: Ibid.
y
Sobre el significado psicológico de la negación en francés
Journal of Normal and Pathological Psychology - París - 1928
reed. en Gramática y el inconsciente -
supl. en el n° 2 de L'unebévue - París - EPEL - 1993.

je ne veux prendre que l'appui
de ce quelque chose
qui doit bien se produire ailleurs aussi
s'il se produit dans notre langue

C'est que —par exemple...
on pourrait soulever ceci:

C'est que
si le résultat de cet énoncé
tenait au fait
que nous puissions grouper
le
pas tout

...auquel cas
le sens de la phrase reviendrait rendant superflu
en quelque sorte permettant *d'élider*
comme il arrive dans la conversation familière...

je ne dis pas de supprimer:
d'élider

de faire rentrer dans la gorge
- le *ne j'connais pas tout*

avec
- *pas tout*

sólo quiero tomar el apoyo
de ese algo
que sí debe ocurrir también en otros lugares
si ocurre en nuestra lengua...

Es que —por ejemplo...
se podría plantear esto:

Es que
si el resultado de esta afirmación
dependiera del hecho
de que pudiéramos agrupar
el
no todo

...en este caso
el sentido de la oración se volvería superflua
de manera que permita *eludir*
como sucede en una conversación coloquial...

No digo suprimir:
[sino] *elidir*

meter juntos en la garganta
- el *no conozco todo*

con
- el *no todo*

ensemble
ce serait la non séparabilité de **la négation**
que nous pouvons appeler...
incluse au terme de

j'ignore

et qui serait là le ressort...

et tout le monde serait bien content...

Je ne vois pas pourquoi on ne se satisferait pas
de cette explication
s'il ne s'agissait —bien sûr...
que de résoudre
cette petite énigme.

C'est drôle...
mais —enfin...
ça ne va peut-être pas si loin que ça en a l'air.

Si...!

Ça va plus loin
comme nous allons essayer de le démontrer
en nous référant à une autre langue...

La langue anglaise —par exemple.

ese conjunto
sería la no separabilidad de *la negación*
que podemos llamar
incluso a la expresión

yo ignoro

y que sería el resorte...

y todos estarían muy contentos.

No veo por qué no estaríamos satisfechos
con esta explicación
si no se tratara —por supuesto...
mas que resolver
este pequeño enigma.

Es gracioso...
pero —después de todo...
puede que no llegue tan lejos como parece.

Si...!

Eso... va más allá
como intentaremos demostrar
refiriéndonos a otro idioma

La legua inglesa —por ejemplo.

Essayons de partir de quelque chose
qui correspond —comme sens
à la première phrase:

I don't know *everything* about pœtry.

et l'autre phrase:

I don't know *anything* about pœtry.

Ce qui va pourtant nous apparaître
en considérant les choses
exprimées dans cette autre langue...

c'est que
pour produire ces deux sens
équivalents à la distance
des deux premiers...

l'explication que nous avons tout à l'heure évoquée
du blocage des deux **signifiants ensemble**
va se ***trouver*** —obligatoirement... ***inversée***...

car ce blocage du *pas*
avec le terme *tout*
dans le premier exemple

Intentemos partir de algo
que corresponda —en significado...
a la primera frase:

I don't know everything about pœtry.

y la otra frase:

I don't know anything about pœtry.

Eso podrá parecernos
—al considerar las cosas
expresadas en esa otra lengua...

es que
para producir estos dos significados
equivalentes a la distancia
de los dos primeros

la explicación que acabamos de evocar
del bloqueo de los dos **significantes juntos**
se ***invertirá*** —necesariamente...

porque este bloqueo del *pas*
con el término *todo*
en el primer ejemplo

se trouve ici réalisé
—au niveau **signifiant** j'entends
dans ce qui correspond
à la seconde articulation...
la seconde proposition

Celle que nous avons qualifiée **d'universelle**.

- *Anything* —comme chacun sait
  est —en effet là
  comme équivalent de

  – *everything*
    quelque chose

  – qui se transforme en
    anything
    dans la mesure
    où c'est au titre *négatif*
    qu'il intervient.

Par conséquent
notre première explication
n'est pas pleinement satisfaisante
puisque
c'est par quelque chose de tout opposé...

se encuentra realizado aquí
—a nivel del **significante**... quiero decir
en lo que corresponde
a la segunda articulación
la segunda proposición

Aquella que hemos calificado como **universal**.

- *Anything* —*cualquier cosa*... como cada uno sabe...
  está —en efecto... allí...
  como el equivalente de

  – *everything* —*algo*
    alguna cosa

  – que se transforma en
    anything
    en la medida
    que es a título de *negativa*
    que interviene.

En consecuencia
nuestra primera explicación
no es del todo satisfactoria
ya que es
por algo completamente opuesto...

C'est par un blocage
fait au niveau de *la seconde phrase*
—celle qui réalise... dans l'occasion... **l'universelle**
que se produit ce blocage...
ce détachement également ambigu

D'ailleurs
le
don't
ne disparaissant pas
pour autant pour obtenir ce sens:
je n'entrave rien à la poésie.

Par contre...
c'est là
où
everything
se *trouve* *conjoint* avec le
I dont know
que se réalise **le premier sens.**

Ceci est bien fait
pour nous faire réfléchir
à quelque chose qui n'intéresse
rien de moins
que —comme je vous l'ai déjà dit... abattant mes cartes...

Es por un bloqueo
hecho al nivel de *la segunda oración*
—el que realiza... en la ocasión... **la universal**
que produce este bloqueo...
...este desapego igualmente ambiguo...

Además...
el
don't
no desaparece
para obtener este significado:
Yo no estorbo nada en poesía.

Por el contrario...
es ahí...
cuando
everything
se une con el
I dont know
que se realiza **el primer significado.**

Esto está bien hecho
para hacernos reflexionar
sobre algo que interesa
nada menos
que —como ya les dije... tirando mis cartas

ce dont il s'agit
quant au mystère des relations
- de l'universel
  et
- du particulier.

Nous tâcherons de dire —tout à l'heure
quelle était la préoccupation fondamentale
de celui qui a introduit cette distinction dans l'histoire
à savoir:
Aristote.

Chacun sait
que sur ce sujet
du biais dont il faut prendre
ces deux registres de l'énoncé
il s'est produit
une sorte de petite révolution de l'esprit...

celle que j'ai déjà à plusieurs reprises épinglée
de l'introduction **des quantificateurs.**

Il y a peut-être quelques personnes ici
-j'aime le supposer
pour qui ce n'est pas simplement
un chatouillage de l'oreille.

de qué se trata
en cuanto al misterio de las relaciones de
- **lo universal**
  y
- **lo particular**.

Trataremos de decir —más adelante...
cuál fue la preocupación fundamental
de quien introdujo esta distinción en la historia
a saber:
Aristóteles.

De todos es sabido
que en este tema
del sesgo del que deben tomarse
estos dos registros del enunciado
se ha producido
una especie de pequeña revolución de la mente...

la que ya he señalado en varias ocasiones
a partir de la introducción de **los cuantificadores.**

Puede haber algunas personas aquí
—me gusta suponer
para quienes no es solo
un cosquilleo en la oreja.

Mais il doit y en avoir également beaucoup
pour qui ce n'est —vraiment...
que l'annonce que j'ai faite
qu'à un moment
donné j'en parlerais.

Et Dieu sait...
comment il va falloir que je vous en parle
par le point où ça nous intéresse...

le point où j'en suis
le point donc où il m'a semblé que ça pouvait nous servir

c'est-à-dire
que je ne peux pas vous en donner toute l'histoire
tous les antécédents...

...comment c'est surgi...
...ça a émergé
...ça s'est perfectionné
et comment —en fin de compte...
c'est à ça qu'il faut que je me limite...
c'est pensé par ceux qui en usent.

Comment le savoir...?

Car...

Pero también debe haber muchos
para los que —verdaderamente...
es solo el anuncio que hice
de que... en algún momento
hablaría al respecto.

Y sabe Dios
cómo voy a tener que hablarles de ello
desde el punto que nos interesa...

El punto en el que estoy...
el punto en el que me parecía que nos podía ser útil

es decir que...
...no les puedo dar toda la historia...
todos los antecedentes...

Cómo surgió...
emergió
se perfeccionó...
y cómo —a fin de cuentas...
—eso es a lo que me tengo que limitar...
es pensado por quienes lo usan...

¿Como saber...?

Porque...

il n'est pas sûr du tout que...
parce qu'ils s'en servent
ils le pensent.

Je veux dire
qu'ils situent d'aucune façon
ce que leur façon de s'en servir
implique au **niveau du penser**.

Alors je vais bien être forcé
d'en partir de la façon dont moi je le pense
au niveau que je pense qui vous intéresse
c'est-à-dire

au niveau où ça peut —à nous...
nous servir à quelque chose.

Au niveau **d'Aristote**
tout repose sur ceci:
qui est désigné dans quelque chose qui est un **signe**.

Ce qu'il croit pouvoir se permettre
il se permet d'opérer ainsi
à savoir

que s'il a dit que:

Tout *homme est un animal*

no es nada seguro que...
porque lo usen...
lo piensen.

Quiero decir
que sitúan de alguna manera
lo que implica su manera de utilizarlo
a nivel del pensamiento.

Así que me voy a ver obligado
a partir de la forma en que pienso
en el nivel que pienso que les interesa
es decir

En el nivel en el que puede —para nosotros...
sernos útil.

En el nivel de **Aristóteles**
todo descansa sobre esto:
que se designa en algo que es un **signo**.

Lo que él cree que puede permitirse
se permite operar de esta manera
a saber

Que si dijo que

Todo hombre es un animal

il peut
à toutes fins utiles
si ça lui semble pouvoir servir
à quelque chose en extraire:

Quelque *homme est un animal.*

C'est ce que nous appellerons
—ce n'est pas tout à fait
le terme dont il se sert
puisqu'il s'agit d'un rapport
qu'on a qualifié de **subalterne**
entre
- **l'universelle**

et
- **la particulière**

une **opération de subalternation**.

J'aurai probablement
plus d'une fois
à faire quelque remarque incidente
sur la façon dont on nous rebat les oreilles
de *l'Homme*
dans les exemples

...les illustrations que donnent **les logiciens**
de leurs élaborations

puede
para todos los efectos
si eso le parece útil
extraerlo:

Algún hombre es un animal

Esto es lo que llamaremos
—no es exactamente
el término que él usa...
ya que se trata de una relación
que ha sido descrita como **subordinada**
entre
- **lo universal**

y
- **lo particular**...

...una **operación de subordinación**

Probablemente tendré que hacer
más de una vez
algún comentario incidental
sobre la forma en que nos taladran los oídos
con el uso del *Hombre*
en los ejemplos...

...las ilustraciones que **los lógicos** dan
de sus elaboraciones

qui n'est —sans doute... pas sans
avoir une valeur symptomatique.

Nous pouvons commencer à nous en douter
dans toute la mesure
où nous... nous sommes fait la remarque
que peut-être **l'Homme**
nous ne savons pas si bien
ce que c'est que ça.

Enfin ça nous entraînerait...

- 100 -

La question de savoir
si **deux ensembles** —dit-on de nos jours...
peuvent avoir quelque chose de commun...
est une question grave
qui est en train de comporter
toute une révision
de **la théorie mathématique.**

Car... après tout...
nous pourrions fort bien dès l'abord...
et sans nous mettre à faire des gestes vains...
j'ose le dire
comme celui de notre ami **Michel Foucault** [93]

lo que —sin duda...
no deja de tener un valor sintomático.

Podemos empezar a sospecharlo
en la medida
en que nosotros... hemos comentado
que tal vez... *hombre*
no sepamos tan bien
qué es eso.

En fin... eso nos llevaría...

- 100 -

La cuestión de saber
si **dos conjuntos** —se dice en estos días...
pueden tener algo en común
es una cuestión seria
que está en proceso de implicar
toda una revisión
de **la teoría matemática.**

Porque... al fin y al cabo
bien podríamos desde el principio
y sin empezar a hacer gestos vanidosos,
me atrevo a decirlo
como el de nuestro amigo **Michel Foucault** [93]

donnant l'absoute [94]
à **un humanisme** tellement déjà depuis longtemps crevé
qu'il s'en va au fil de l'eau
sans que personne sache où il est parvenu...

comme si ça faisait —encore... question
et comme si c'était là l'essentiel
de la question concernant **le structuralisme**...

Passons...

Disons simplement
que **logiquement**
nous pouvons seulement retenir
ceci qui seul nous importe
si nous parlons de la même chose
quand nous disons —*logiquement* j'entends...

93 Allusion probable à un certain nombre d'écrits de **Michel Foucault**
de ces années-là (1966 67 68)
après la publication de *Les mots et les chooses* --Gallimard - Paris - 1966
où la question de la fin de l'humanisme est pour **Foucault**.- d'une brûlante actualité.

Cf. **Michel Foucault**: *Dits et écrits* - Tome I - Gallimard - Paris - 1994.

94 *L'absoute*: cérémonie faite —notamment...
de prières
terminant l'office des morts
et se faisant

absolviendo [94]
a **un humanismo** tan agotado
que va con la corriente
sin que nadie sepa adónde ha llegado...

como si de eso se tratara —todavía...
y como si esa fuera la esencia
de la cuestión concerniente al **estructuralismo**...

Sigamos...

Digamos simplemente
que **lógicamente**
sólo podemos retener
lo único que nos importa
si hablamos de lo mismo
cuando decimos —**lógicamente** quiero decir...

93 Probable alusión a cierto número de escritos de **Michel Foucault**
de esos años (1966, 67, 68)
tras la publicación de *Les mots et les chooses* --Gallimard - París - 1966
donde la cuestión del fin del humanismo es para **Foucault**... de candente actualidad.
Ver **Michel Foucault**: *Dicho y escrito* - Volumen I - Gallimard - París - 1994.

94 *La absolución*: ceremonia compuesta —en particular...
por oraciones
que terminan el oficio de difuntos
y que tienen lugar
alrededor del ataúd o del catafalco.

Tout *homme est un animal*

ou —par exemple:

Tout *homme parle*

La question de savoir
si **deux e**nsembles —je vous le répète...
peuvent avoir **un élément commun**
est une question qui est très sérieusement
soulevée pour autant qu'elle soulève ceci
à savoir...

ce qu'il en est de **élément**
si **l'élément lui même**...
ne peut être
—c'est le fondement de **la théorie des ensembles**...
que quelque chose
à propos de quoi vous pouvez spéculer
exactement
comme si c'était **un ensemble**

C'est là que commence à pointer la question...

Mais laissons...

Vous savez que la patrie est —à la fois... **la réalité...**
la plus belle...
et que —bien sûr... il va de soi que:

Todo *hombre es un animal*

o —por ejemplo:

Todo *hombre habla.*

la cuestión de saber
si **dos conjuntos** —repito...
pueden tener **un elemento común**
es una cuestión que se plantea muy seriamente
en la medida en que plantea esto...
a saber...

qué le pasa al **elemento**
si el **elemento** en sí
no puede ser...
—ese es el fundamento de **la teoría de conjuntos**...
algo
sobre lo que se puede especular
exactamente
como si fuera **un conjunto**...

Ahí es donde la pregunta comienza a apuntar...

Pero dejemos...

Ustedes saben que la patria es a la vez **la realidad**
la más hermosa
y que —por supuesto... se sobreentiende:

Tout français doit mourir pour elle.

Mais... c'est à partir du moment
où vous **subalternez** pour savoir si:

Quelque français... ***doit mourir pour elle...?***

qu'il me semble
que vous devez vous apercevoir
que **l'opération de subalternation**
présente quelques difficultés...

parce que

Tout français doit mourir pour elle

et

Quelque français doit mourir pour elle

Ce n'est pas du tout la même chose...!

C'est des choses dont on s'aperçoit tous les jours.

C'est là qu'on s'aperçoit
ce que traîne **d'ontologie**...
c'est-à-dire...

de quelque chose qui est un peu plus

Todo francés debe morir por ella.

Pero... es a partir del momento
en que **subalternas** para averiguar si:

Algún francés... *debe morir por ella...*?

que me parece
que deben darse cuenta
de que **la operación de subalternación**
presenta algunas dificultades...

porque

Todo francés debe morir por ella

y

Algunos franceses deben morir por ella

¡No es lo mismo... en absoluto!

Estas son cosas que vemos todos los días.

Aquí es donde nos damos cuenta
de lo que hay detrás de **la ontología**...
es decir

algo que es un poco más

que ce qui était sa visée
en faisant une **logique**...
une **logique formelle**...

Ce que **d'ontologie**
traîne encore la **logique**.

J'évite —je vous assure
beaucoup de digressions...

je voudrais que vous ne perdiez pas mon fil.

Là je vais introduire d'emblée
par un procédé d'opposition —évidemment...
un petit peu tranchant.

Je me réjouis —peut-être à tort...
mais d'habitude **il y a un éminent logicien**
qui est ici au premier rang...

je le regarde toujours du coin de l'œil
pour voir le moment où il va pousser des hurlements.

Il n'est pas là aujourd'hui...
je ne crois pas le voir...

Ça me rassure —à la fois...

de lo que se pretendía
al hacer una **lógica**...
una **lógica formal**...

Eso que **la ontología**
todavía arrastra detrás de la **lógica**.

Yo evito —se los aseguro...
muchas digresiones...

Quisiera que no perdieran el hilo.

Ahí voy a introducir —desde el principio
por un proceso de oposición —obviamente...
un poco brusco.

Me regocijo —quizás por error...
pero suele haber **un eminente lógico**
que está aquí en primera fila...

siempre lo observo con el rabillo del ojo
para ver cuándo aúlla.

Hoy no está...
no creo verlo...

Eso —a la vez... me tranquiliza...

puis ça m'ennuie d'autre part...

J'aurais bien aimé savoir ce qu'il m'en dirait.

À la fin
d'habitude il me serre la main
et il me dit qu'il est tout à fait d'accord
—ce qui me fait toujours un grand bien.

Non pas du tout que j'aie besoin qu'il me le dise...
pour savoir —naturellement... où je vais mais...
chacun sait
que quand on s'aventure dans des terrains
qui ne sont pas —à proprement parler... les vôtres...
on est toujours à la portée de... pan ! pan !

Or moi —bien sûr...
ce n'est pas d'empiéter sur des terrains
qui ne sont pas les miens qui m'importe...

c'est de trouver —au niveau de la **logique**
quelque chose qui soit pour vous un exemple...

un fil
un guide exemplificateur
des difficultés auxquelles nous avons affaire nous...
ceux au nom de qui je vous parle

pero me fastidia —por otro lado...

Me hubiera gustado saber qué me diría.

Al final
suele darme la mano
y decirme que está de acuerdo
—lo que siempre me hace mucho bien.

Ni mucho menos necesito que me lo diga
para saber —por supuesto... adónde voy...
pero *cada uno* sabe
que cuando te adentras en terrenos
que no son los tuyos
siempre estás al alcance de... ¡pum! estallido...!

Pero a mí —por supuesto...
no es invadir tierras que no son las mías
lo que me importa...

es encontrar —a nivel de **lógica**
algo que sea un ejemplo para Uds...

un hilo
una guía que ejemplifique
las dificultades con las que tenemos que tratar nosotros...
aquellos en cuyo nombre les hablo...

ceux aussi à qui je parle...

Et cette ambiguïté est là bien essentielle...
à savoir...
les psychanalystes
au regard d'une action qui ne concerne
rien de moins et rien d'autre
que ce que j'ai essayé —pour vous...
de définir comme **le sujet.**

Le sujet ce n'est pas **l'homme**.

S'il y a des gens qui ne savent pas ce que c'est que **l'homme**
c'est bien **les psychanalystes.**

C'est même tout leur mérite
de le mettre radicalement en question...
—je parle en tant **qu'homme**
pour autant que ce mot ait même —encore...
une **apparence de sens**
pour *quiconque*.

- 101 -

Alors...
je passe au niveau de la **logique des quantificateurs**
et je me permets

aquellos —también... a quienes les hablo...

Y esta ambigüedad es muy esencial aquí...
a saber:
los psicoanalistas...
a propósito de una acción que concierne
nada menos y nada más
que lo que he tratado —para Uds...
definir como **el sujeto**.

El sujeto no es **el hombre**.

Si hay gente que no sabe lo que es **hombre**
son **los psicoanalistas.**

Incluso es su mérito
de ponerlo radicalmente en cuestión...
—hablo como **hombre**
en la medida en que esta palabra —todavía...
tiene la **apariencia de sentido**
para *cualquiera*.

- 101 -

Entonces...
paso al nivel de la **lógica de los cuantificadores**
y me permito

avec ce côté bulldozer que j'emploie de temps en temps...
d'indiquer que
la différence radicale
dans la façon d'opposer
- **l'universel**

au
- **particulier**

au niveau de la **logique des quantificateurs**
réside en ceci...

Naturellement... quand vous ouvrirez des bouquins là-dessus
vous vous y retrouverez
avec ce que je vous dis vous...

Purrez —bien sûr... voir
que ça peut être abordé de mille autres façons
mais l'essentiel
c'est que vous voyiez
que c'est ça le fil principal
au moins... pour ce qui nous intéresse...

...que l'universelle —du moins affirmative
doit s'énoncer ainsi:

pas d'homme qui ne soit sage.

con ese lado arrasador que uso de vez en cuando
señalar que
la diferencia radical
en la forma de oponer
- **lo universal**

a
- **lo particular**

en el nivel de **la lógica de los cuantificadores**
radica en esto...

Naturalmente... cuando abran libros sobre esto
se encontrarán ahí
con lo que les estoy diciendo...

Podrán —por supuesto... ver
que se puede abordar de mil otras maneras
pero lo principal
es que veran
que ese es el hilo conductor
al menos... en lo que a nosotros nos interesa...

...que **lo universal** —al menos **afirmativo**
debe enunciarse así:

ningún hombre que no sea sabio

Voilà... croyez-m'en —au moins pour un instant...

L'important
c'est que vous puissiez suivre le fil
pour voir où je veux en venir...

Qui donne la formule de **l'universelle affirmative**...?
à savoir

ce qui dans **Aristote** s'articulerait:

tout homme est sage

Énoncé rassurant
qui dans l'occasion —d'ailleurs...
n'a aucune espèce d'importance.

Ce qui nous importe
c'est de voir l'avantage
que nous pouvons trouver —cet énoncé
à l'articuler autrement.

Là —tout de suite...
vous pouvez remarquer
que cette **universelle affirmative**
viendra mettre en jeu —pour se supporter
rien de moins que **deux négations.**

Aquí... créanme —al menos un momento...

Lo importante
es que puedan seguir el hilo
para ver de dónde vengo...

¿Que da la fórmula de **la afirmativa universal**...?
a saber

lo que en **Aristóteles** sería articulado:

todo hombre es sabio

Una afirmación tranquilizadora
que en la ocasión —además...
no tiene ningún tipo de importancia.

Lo que nos importa
es ver la ventaja que podemos encontrar
—este enunciado
en articularlo de otra manera.

Ahí... inmediatamente...
pueden notar
que esta **afirmativa universal**
pondrá en juego —para sostenerse...
nada menos que **dos negaciones.**

Il importe que vous voyiez
dans quel ordre les choses vont se présenter.

Mettons ici **les formes aristotéliciennes:**

- **universelles**
  - **affirmative**
    et
  - **négative**

Ce sont les lettres
- **A**
  et
- **E**

qui les désignent dans la postérité **d'Aristote**

Et les lettres
- **I**
  et
- **O**

sont **les particulières**
I étant **la particulière affirmative.**

Tous les hommes sont sages ..... **A**

Quelque homme est sage ..... **I**

Es importante que vean
en qué orden se presentarán las cosas.

Pongamos aquí **las formas aristotélicas:**

- **universales**
  - **afirmativa**
    y
  - **negativa**

Son las letras
- **A**
  y
- **E**

las que las designan en la posteridad de **Aristóteles**

Y las letras
- **I**
  y
- **O**

son las **particulares**
Siendo **I** la **afirmativa particular**

Todos los hombres son sabios ..... **A**

Algún hombre es sabio ..... **I.**

Comment...
dans notre articulation quantificatrice

quelque homme est sage

va-t- il pouvoir s'exprimer...?

J'avais dit d'abord:

Pas d'homme qui ne soit sage.

Nous articulons maintenant:

Il est homme qui soit sage

ou

homme qui soit sage

mais ce *homme*
qui resterait suspendu en l'air
nous le supportons comme il convient d'un

il est

de même que

Pas d'homme qui ne soit sage

c'est

Il n'est d'homme qui ne soit sage

Mais vous voyez aussi qu'il y a plus du

¿Cómo...
en nuestra articulación cuantificadora

algún hombre es sabio

podrá expresarse...?

Yo había dicho al principio:

No hay hombre que no sea sabio

Articulamos ahora:

Es un hombre que sea sabio

u

hombre que sea sabio

pero este *hombre*
que quedaría suspendido en el aire
lo sostenemos como corresponde a un

él es

así como

Ningún hombre que no sea sabio

es

No hay hombre que no sea sabio

Pero también ven que hay más

ne

au niveau du

ne soit sage

il faut que ce soit ainsi
pour qu'il y ait le sens

qui soit sage

Ou... si vous voulez articuler encore

Il *est homme*
tel qu'il
soit sage

ce

tel que

n'a rien d'abusif
car vous pouvez aussi le mettre
au niveau de l'universelle:

Il n'est homme
tel qu'il
ne soit sage

Pour —donc...
faire l'équivalent
de notre **subalternation aristotélicienne**
nous avons dû **effacer deux négations.**

A **E**

I **O**

ne

a nivel de

no sea sabio

tiene que ser así
para que exista el significado de

que sea sabio

O... si se quiere articular de nuevo

Él es hombre
tal que
sea sabio

este

tal que

no es en modo alguno abusivo
porque también se puede poner
al nivel de **lo universal**:

Él no es hombre
tal que
no sea sabio

Para —por lo tanto...
hacer el equivalente
de nuestra **subalternación aristotélica**
teníamos que **borrar dos negaciones**.

Ceci est fort intéressant
parce que —d'abord...
nous pouvons voir
qu'un certain usage de la **double négation**
n'est pas du tout fait
pour se résoudre en une **affirmation**

mais justement
à permettre
selon le sens où elle est employée
cette **double négation**

soit qu'on l'ajoute
soit qu'on la retire...
d'assurer le passage
- de **l'universel**

au
- **particulier**.

Voilà qui est assez frappant
et destiné à nous faire nous demander
ce qu'il faut bien dire
pour que dans certains cas
jla **double négation**
nous puissions l'assimiler
au retour à zéro
c'est-à-dire

Esto es muy interesante
porque —en primer lugar...
podemos ver
que un cierto uso de **la doble negación**
no está hecho
para resolverse en **una afirmación**

sino —precisamente...
para permitir
según el sentido en que se emplee
esta **doble negación**

sea que se la añade
sea que se la quita
para asegurar el paso
- de **lo universal**

a
- **lo particular**.

Esto es bastante llamativo
y destinado a hacernos preguntar
qué es necesario decir
para que en ciertos casos
la **doble negación**
la podamos asimilar
a **la vuelta a cero**
es decir

ce qu'il y avait comme **affirmation** au départ

et dans d'autres cas...avec **ce** résultat.

Mais continuons à nous intéresser
à ce que nous offre —comme propriété...
ce dont nous sommes partis comme fonctionnement
que nous avons épinglé...

...parce que c'est juste
parce que c'est à cela que ça répond
l'opération quantificatrice.

N'enlevons qu'une négation la première:

Il est homme
tel qu'il
ne soit sage

Là aussi je **particularise**
et d'une façon
qui correspond à **la particulière négative.**

C'est ce qu'**Aristote** appellerait:

Quelque homme
n'est pas sage.

lo que había como **afirmación** al principio

y —en otros casos... con **este** resultado.

Pero sigamos interesándonos
por lo que nos ofrece como propiedad
aquello de lo que partimos como funcionamiento
que señalamos...

...porque es correcto
...porque a eso responde
la operación cuantificadora.

No quitemos mas que una sola negación: la primera

El es hombre
tal que
no sea sabio.

También aquí estoy **particularizando**
y de una manera
que corresponde a **la negativa particular.**

Esto es lo que **Aristóteles** llamaría:

Algún hombre
no es sabio.

À la vérité
dans **Aristote**
ce
pas sage

non plus de **subalternation**
mais de **subalternation opposée**
—qui est **diagonale**...

opposition de **A** à **O**
de
Tout homme est sage
à
Quelque homme n'est pas sage

C'est ce qu'il appelle **contradictoire**.

-102 -

L'usage du mot contradictoire
nous intéresse nous —**les analystes**...
d'autant plus
que...
comme au **dernier séminaire fermé**
M. Nassif l'a rappelé
c'est un point tout à fait essentiel
pour **les psychanalystes**

En verdad
en **Aristóteles**
ese
no sabio

ya no de **subalternación**
sino de **subalternación opuesta**
—que es **diagonal**...

oposición de A a **O**
de
Todo hombre es sabio
a
Algún hombre no es sabio

Esto es lo que él llama **contradictorio**.

- 102 -

El uso de la palabra **contradictorio**
nos interesa a nosotros —**los analistas**
tanto más
cuanto...
como nos recordó en **el último seminario cerrado**
el **Sr. NASSIF**...
este es un punto absolutamente esencial
para **los psicoanalistas**

que Freud
leur ait sorti
une fois

Cette vérité
assurément première
que
l'inconscient
ne connaît pas
la contradiction.

Seul inconvénient...
on ne sait jamais
les fruits que porte
ce que vous énoncez comme **vérité**

Surtout
première...

C'est que ceci
a eu pour conséquence
que **les psychanalystes**
à partir de ce moment–là
se sont crus en vacances —si je puis dire...
à l'endroit de **la contradiction**...

et qu'ils ont cru

que Freud
una vez
les hizo ver

Esta verdad
seguramente primera:
que
el inconsciente
no conoce
la contradicción.

El único inconveniente...
uno nunca sabe
los frutos que da
lo que dice como **verdad**...

Sobre todo...
primero...

Es que esto
tuvo como **consecuencia**
que **los psicoanalistas**
a partir de ese momento
se creyeran de vacaciones —si se me permite decirlo
en el lugar de **la contradicción**

y que han creído

que du même coup
cela leur permettait eux–mêmes de n'en rien connaître

c'est-à-dire
de ne s'y intéresser à aucun degré.

C'est une **conséquence** manifestement abusive.

Ce n'est pas
parce que **l'inconscient**
même si c'était vrai
ne connaîtrait pas **la contradiction**
que **les psychanalystes**
n'ont pas à la connaître ...

ne serait-ce
que **pour savoir**
pourquoi il —**l'inconscient**
ne la connaît pas —par exemple...!

Enfin...
remarquons que **contradiction**
mérite un examen plus attentif
que —naturellement... **les logiciens**
ont fait depuis longtemps

et que c'est tout autre chose

que al mismo tiempo
les permitía no saber nada al respecto...

Es decir:
no interesarles en grado alguno.

Esta es una **consecuencia** manifiestamente abusiva.

¡No es
porque el inconsciente
aunque fuera verdadero
no conociera **la contradicción**
que **los psicoanalistas**
no tienen que conocerla...

...aunque sólo sea
para saber
por qué **el inconsciente**
no la conoce —por ejemplo...!

Finalmente...
notemos que **la contradicción**
merece un examen más atento
que —naturalmente... **los lógicos**
han hecho durante mucho tiempo...

y que es otra cosa

que de parler de **contradiction**
au niveau **du principe de non-contradiction**...
à savoir:
que

A
ne saurait être
non-A

du même point de vue
et à la même place...

et le fait
que notre **particulière négative**
ne soit —là... **contradictoire**.

C'est vrai
elle l'est.

Mais vous voyez que dans le biais:

Il est ***homme***
tel qu'il
ne soit ***sage***

je ne la porte au regard
de la formule qui nous a servi de point de départ
fondée sur **la double négation**...

je ne la porte qu'à

hablar de **contradicción**
al nivel del **principio de no contradicción...**
a saber:
que

A
no podría ser
no-A

desde el mismo punto de vista
y en el mismo lugar...

y el hecho
de que nuestra **negativa particular**
no sea ahí... **contradictoria**...

Es cierto...
Lo es.

Pero ven que en el sesgo:

Es ***hombre***
tal que
no sea ***sabio***

no lo llevo al respecto
a la fórmula que nos sirvió de punto de partida
basada en **la doble negativa**...

Yo sólo lo llevo

la *position d'exception.*

Bien sûr
l'exception ne confirme pas la règle
contrairement à ce qui se dit couramment
et qui arrange tout le monde.

Ça...
la réduit simplement à la valeur de règle
sans valeur nécessaire...

c'est-à-dire...
ça la réduit à la valeur de règle...

c'est —même...
la définition de la règle.

Alors vous commencez à voir
combien les choses peuvent prendre pour nous d'intérêt.

Je fais ici appel
à **mon auditoire psychanal**ytique
pour lui permettre un peu
de ne pas s'ennuyer.

Vous voyez l'intérêt de ces articulations
qui nous permettent

la *posición de excepción.*

Por supuesto
la excepción no confirma la regla
al contrario de lo que comúnmente se dice
y que conviene a todos.

Simplemente
lo reduce al valor de la regla
sin un valor necesario...

es decir...
lo reduce al valor de la regla...

Es —incluso...
la definición de la regla.

Así empiezan a ver
cuánto nos pueden interesar las cosas.

Hago un llamamiento aquí
a **mi audiencia psicoanalítica**
para que les permita un poco
no aburrirse.

Ven el interés de estas articulaciones
que nos permiten

de nuancer des choses aussi intéressantes
que celle-ci...

Par exemple

que ce n'est pas pareil de dire
—c'est pourquoi
j'ai fait cette distinction
au niveau de la **contradiction**

L'homme
est
non femme

Là —bien sûr...
on nous dira que

l'inconscient
ne connaît pas
la contradiction...

Mais... ce n'est pas tout à fait pareil de dire:
—**universelle**:

pas d'homme

Il s'agit du **sujet** —bien sûr...
qui n'exclue
la position féminine **la femme**...

calificar cosas tan interesantes
como esta...

Por ejemplo

que no es lo mismo decir
—por eso
hice esta distinción
a nivel de **la contradicción**...

Hombre
es
no mujer

Allí —por supuesto
se nos dirá que

el inconsciente
no conoce
la contradicción...

Pero no es lo mismo decir:
— **universal**

ningún hombre...

Se trata del **sujeto** —por supuesto...
lo que no excluye
la posición femenina: **la mujer**

ou
l'état d'exception
et **non plus de contradiction:**

il est ***homme***
tel qu'il
n'exclue pas la femme.

Ceci peut vous montrer —cependant...
ce qu'il peut y avoir de plus maniable
et de destiné à montrer
l'intérêt de **ces recherches logiques**

Même...
au niveau où **le psychanalyste**
se croit chose
qui mérite bien avec le temps
de s'appeler... *obédience*...

Obligé d'avoir le regard fixé
sur l'horizon **du préverbal**.

Continuons —nous par contre...
notre petit chemin
en faisant une expérience:

Il est ***homme***
tel qu'il

O bien
el *estado de excepción*
y ya no de **contradicción**:

es ***hombre***
tal que
no excluye a la mujer

Esto puede mostrarles —sin embargo...
lo que puede ser más manejable
y destinado a mostrar
el interés de **estas investigaciones lógicas**

Incluso
en el nivel en que **el psicoanalista**
se cree algo
que bien merece —con el tiempo...
llamar... *obediencia*...

Obligado a tener la mirada fija
en el horizonte de **lo preverbal.**

Continuemos —por otra parte...
con nuestro caminito
haciendo un experimento:

Es un ***hombre***
tal que

ne soit sage

—ai-je dit.

Vous avez pu remarquer
que
le *pas*...
nous nous en sommes jusqu'à présent passés.

Essayons de voir ce que ça va faire.

Il est homme tel qu'il soit

—par exemple

pas sage.

Ça n'a pas d'inconvénient

Ça... veut dire pareil:
il y en a toujours
qui ne sont pas sages.

Méfions-nous: ce

pas sage.

pourrait bien nous servir de passage
vers quelque chose d'un peu inattendu.

Si on remet

no sea sabio

—dije.

Se habrán dado cuenta
de que
el *pas*...
...hasta ahora hemos prescindido de él

Veamos qué hará eso.

Es hombre tal que él sea

—por ejemplo...

no sabio.

No tiene inconveniente...

Significa lo mismo:
Siempre hay quien
no es sabio.

Cuidado: este

no sabio.

bien podría servir como pasaje
a algo un poco inesperado.

Si volvemos a poner

le *ne*

ça va toujours:

Il est homme tel qu'il
ne soit pas sage.

Ça... peut encore aller.

Venons-en au

pas sage

et revenons en diagonale
à **A**
l'universelle affirmative **d'Aristote**

étant **la locution quantificatrice**:

Pas d'homme tel
qu'il ne soit pas sage

C'est que ça fait un drôle de sens

Tout d'un coup
c'est **l'universelle négative:**

Ils sont tous
pas sages.

Qu'est-ce qui a bien pu se produire ?

el *ne*...

eso... dará siempre:

Es hombre tal que
no sea sabio

Todavía puede ir.

Vayamos al

no sabio

y volvamos en diagonal
a **A**...
la afirmativa universal de **Aristóteles**...

la **locucion cuantificadora:**

Ningún hombre tal
que no sea sabio

tiene un sentido extraño

De repente
es **la negativa universal**:

Son todos
no sabios.

Que es lo que pudo producirse...?

Ce
pas
ajouté
qui était parfaitement tolérable
au niveau de **la particulière négative**
voilà
que si nous le mettons
au niveau de ce qui était auparavant **l'universelle affirmative...**
qui paraissait tout à fait désignée
pour aussi bien le tolérer...

...ce
pas
voilà qu'elle vire au noir
et je ne sais pas
quelle couleur a
e
dans le sonnet de **Rimbaud** [95]

mais au **niveau aristotélicien**
il est noir...

Ese
no
añadido
que era perfectamente tolerable
a nivel de **la negativa particular**
he aquí
que si lo ponemos
a nivel de lo que antes era **la afirmativa universal**...
que parecía bastante diseñado
para tolerarlo...

...ese
pas
he aquí que se vuelve negro
y no sé
qué color tiene
la **e**
en el soneto de **Rimbaud** [95],

...pero **a nivel aristotélico**
es negro...

95 Cf. **Arthur Rimbaud**: *Voyelles*,
Paris, Éd. Garnier, 1961, p.110.
Dans ce sonnet
la lettre e
est blanche.

95 Véase **Arthur Rimbaud**: *Vocales*
París - Ed. Garnier - 1961 - p.110.
En este soneto.-
la letra e
es blanca.

C'est **l'universelle négative:**

ils sont tous
pas ***sages.***

Je vais tout de suite vous dire
l'enseignement que nous allons tirer de cela.

C'est —évidemment... quelque chose
qui nous fait toucher
du doigt que la relation des

deux **ne**...

telle qu'elle existe
dans la structure fondamentale
de **l'universelle affirmative quantifiée**
qui est cette formule:

Il n'est rien qui ne... .

a quelque chose
qui se suffit en soi-même
et nous en avons la preuve
dans la libération de ce

pas

qui tout d'un coup
inoffensif ailleurs
se trouve —ici...
avoir fait virer

Es **la negativa universal**:

Son todos
no ***sabios.***

Inmediatamente
les diré la lección que sacaremos de esto.

Es —evidentemente... algo
que nos hace sentir
que la relación de

dos **ne**

tal como existe
en la estructura fundamental
de **la afirmativa universal cuantificada**
—que es esta fórmula:

No hay nada que no...

tiene algo
que es suficiente en sí mismo
y tenemos la prueba de ello
en la liberación de este

pas

que de pronto
inofensivo en otra parte
se encuentra —aquí...
habiendo convertido

une universelle
dans l'autre.

- 103-

C'est ce qui nous permet d'avancer
et d'affirmer
que **l'opération quantificatrice**
quand nous la mettons à sa fonction rectrice
fonction d'origine de **l'opération logique**
se distingue en ceci
de **la logique d'Aristote**
qu'elle substitue...

à la place où **l'*οὐσία* —ousia**
l'essence... **l'ontologique**
n'est pas éliminé à la place du **sujet grammatical**...

le sujet qui nous intéresse en tant que **sujet divisé**
à savoir:
la pure et simple division comme telle
du sujet
en tant qu'**il parle**...

- du **sujet de l'énonciation**
  en tant que distinct
- du **sujet de l'énoncé.**

una universal
en la otra.

- 103 -

Esto es lo que nos permite avanzar
y afirmar
que **la operación cuantificadora**
cuando la ponemos en su función rectora
función originaria de **la operación lógi**ca
se distingue en esto
de **la lógica** de **Aristóteles**
a la que sustituye...

el lugar donde no se elimina **la *οὐσία* —ousia**
la esencia... **lo ontológico...**
en el lugar del **sujeto gramatical**...

el sujeto que nos interesa en tanto que **sujeto dividido...**
a saber:
la división pura y simple —como tal...
del **sujeto**
en tanto que **él habla**...

- del **sujeto de la enunciación**
  en tanto de diferente
- del **sujeto del enunciado...**

L'unité
où se présente
cette présence du **sujet divisé**
ça... n'est rien d'autre
que **cette conjonction des deux négations**

et aussi bien c'est celle qui motive
que pour vous la présenter
pour l'articuler devant vous

que
vous l'ayez remarqué ou pas
—mais il est temps qu'on le remarque...
les choses n'allaient pas
sans **l'emploi d'un subjonctif:**

Il n'est rien qui ne soit..
sage
ou
pas sage

la chose importe peu...

C'est ce
soit
qui marque la dimension
de ce glissement

La unidad
en que se presenta
esta presencia del **sujeto dividido**
no es otra
que **esta conjunción de las dos negaciones**

y es tanto lo que motiva
que para presentársela a ustedes...
articularla ante Uds

que
lo notasen o no
—pero ya es hora de que nos demos cuenta...
las cosas no iban bien
sin **el uso de un subjuntivo:**

No hay nada que no sea...
sabio
o
no sabio...

—la cosa importa poco...

Es este
sea
que marca la dimensión
de este deslizamiento...

de ce qui se passe
entre
ces deux ne

Et qui est précisément là
où va jouer
la distance qui subsiste toujours
• de **l'énonciation**
• à **l'énoncé.**

Ce n'est donc pas pour rien
qu'en vous donnant
il y a quelques séances
le premier exemple
de ce qu'il en est de **la formulation de Peirce** [96]
je vous ai bel
et bien fait remarquer que ce qui constituait
dans cette exemplification que je vous ai montrée
de ces petits traits répartis
— bien choisis
en quatre cases:

que **le véritable sujet**
de toute universelle

96 Cfr. **Séance du 7 de Février 1968.**

de lo que sucede
entre
estos dos no

Y que es precisamente
donde va a jugar
la distancia que permanece siempre
• de **la enunciación.**
• al **enunciado**

No en vano pues...
al darles...
hace algunas sesiones...
el primer ejemplo
de lo que implica **la formulación de Peirce** [96],
les señalé
que lo que constituía
en esta ejemplificación que les mostré
de estos pequeños rasgos repartidos
—bien escogidos
en cuatro casillas...

que **el verdadero sujeto**
de todo universal

96 Cfr. **Sesión de 7 de febrero de 1968.**

c'est... essentiellement...
le sujet
en tant qu'il est essentiellement et fondamentalement...
ce

pas de sujet

qui déjà s'articule
dans notre façon de l'introduire:

Pas d'homme
qui ne soit ***sage***

Il est difficile de se maintenir
sur ce tranchant très exactement

La théorie —bien sûr...
est faite pour l'éliminer.

Je veux dire
que ce qui nous intéresse
c'est que **la théorie des quantificateurs**...
si nous l'articulons
nous force
à y déceler
ce relief
et cette fuite irréductible
qui fait
que nous ne savons où glisse le nerf
proprement instituant

es... esencialmente
el sujeto
en cuanto es esencial y fundamentalmente
ese

no sujeto

que ya está articulado
en nuestra manera de presentarlo:

Ningún hombre
que no sea ***sabio***

Es difícil mantenerse
en este borde... exactamente...

La teoría —por supuesto...
está hecha para eliminarlo.

Quiero decir
que lo que nos interesa
es que **la teoría de los cuantificadores**
si la articulamos...
nos obliga
a detectar en ella
ese relieve
y ese vuelo irreductible
que hace
que no sepamos por dónde se desliza el nervio
propiamente instituyente

de ce qui ne semble d'abord
que **négation répétée...**

et qui est —au contraire...
négation créatrice

En tant
que c'est d'elle
que s'instaure
la seule chose qui soit vraiment digne
d'être articulée dans *le savoir*
c'est... à savoir

l'universelle affirmative
ce qui vaut toujours
et en tout cas
cela seul nous intéresse.

C'est ainsi que vous verrez se formuler
sous la plume **des logiciens**
de **la quantification**
que nous pouvons faire...

l'équivalence
de ce qui est exprimé par un

∀

à savoir

de lo que no parece en un principio
sino **negación repetida**...

y que es —por el contrario...
negación creadora

En cuanto
que a partir de ella
se establece
lo único verdaderamente digno
de ser articulado en *el saber...*
es... a saber...

la afirmativa universal
que es siempre válida...
y —en todo caso...
la única que nos interesa.

Así que veran formular
de la pluma de **los lógicos**
de **la cuantificación**
que podemos hacer...

la equivalencia
de lo expresado por un

∀

a saber

la **valeur universelle d'une proposition**
écrite telle que

$$\forall x\ Fx$$

Nous devons l'écrire
dans **les termes algébrisés**
de la logique symbolique...
à savoir

que cette **vérité universelle:**

$$\forall$$

est

pour tout x

que

$$x$$

fonctionne
dans la fonction

$$Fx$$

À savoir...
par exemple
dans l'occasion
la fonction

d'être sage

et que

el **valor universal de una proposición**
escrita como:

$$\forall x\ Fx$$

Debemos escribirlo
en **los términos algebraicos**
de la lógica simbólica...
a saber:

Que esta **verdad universal:**

$$\forall$$

es

para todo x

que

$$x$$

funciona
en la función

$$Fx$$

A saber...
por ejemplo...
en la ocasión:
la función de

ser sabio

Y que

l'homme
sera un x

qui sera toujours à sa place
dans cette fonction.

La transformation qui nous est donnée comme recevable
dans **la théorie des quantificateurs**
se représente ainsi par

$\exists x$

ce:
étant le symbole qui spécifie pour nous
dans **la quantification**
l'existence d'**un** x
d'une valeur de x
telle qu'elle satisfasse

la fonction Fx

Et —on nous dira...
que le

Fx

peut être traduit
par un

$\overline{\exists x}\ \overline{Fx}$

à savoir
qu'il n'existe pas de x
qui soit tel

el hombre
será una x

que siempre estará en su lugar
en esta función.

La transformación que se nos da como admisible
en **la teoría de los cuantificadores**
está así representada por:

$\exists x$

esto
siendo el símbolo que nos especifica
en **la cuantificación**
la existencia de **una** x
de un valor de x
tal que satisface

la función Fx...

Y se nos dirá
que el

Fx

se puede traducir
por a

$\overline{\exists x}\ \overline{Fx}$

a saber
que no existe una x
que sea tal

qu'il mette

la fonction Fx

en l'air:

$\exists x \ Fx$.

Bref
que la conjonction de ces **deux signes moins**
et c'est bien quelque chose
qui se trouve recouvrir
la forme articulée...

langagièrement nuancée
sous laquelle
je vous l'ai avancée...

Suffit
à symboliser
la même chose

Ce qui n'est point vrai
car il est bien clair
que
tout moins qu'ils soient
dans **la symbolisation logique**
ces deux moins
n'ont pas la même valeur

que ponga en juego

la función Fx

en el caso

$\exists x \ FxX$

En resumen
que la conjunción de **estos dos signos menos**
y esto es —de hecho... algo
que pasa a cubrir
la forma articulada

matizada lingüísticamente...
bajo la cual
se las pongo...

Es suficiente
para simbolizar
la misma cosa...

Lo cual no es cierto...
porque es bastante claro
que
por menos que sean
en **la simbolización lógica**
estos dos menos
no tienen el mismo valor...

qu'il n'existe pas de **x**
qui
—ai-je été amené à vous dire...
mette en l'air
c'est-à-dire
rende fausse
la fonction Fx.

J'ai symbolisé que ces deux termes

- celui de **la non existence** $\overline{\exists x}$
  et
- celui de $\overline{Fx}$
  qui **se solde par la fausseté de la fonction**

Ne sont pas du même ordre.

Mais c'est précisément ce
dont il s'agit.

C'est de masquer quelque chose qui est
—justement...
la fissure très fine
et tout à fait essentielle
pour nous à déterminer
et à fixer dans son plan
qui est la distance

Que no hay **x**
que
—me he visto obligado a decirles...
puesto en el aire...
es decir
hacer falsa
la función Fx.

He simbolizado que estos dos términos

- el **de la inexistencia** $\overline{\exists x}$
  y
- el de **lo que resulta**
- **la falsedad de la función** $\overline{Fx}$

No son del mismo orden.

Pero —precisamente...
de eso se trata.

Es enmascarar algo que es
—precisamente...
la **fisura** finísima
y del todo esencial
para que determinemos
y fijemos en su plano
que es la distancia

• du **sujet de l'énonciation**
• au **sujet de l'énoncé**
comme je vous le ferai —par exemple... encore
remarquer à propos d'une autre façon
au niveau d'autres auteurs...

de donner de la fonction
une image qui soit plus maniable
au niveau de son application
proprement prédicative

car à la vérité

Fx

peut désigner
toutes sortes de choses
y compris
toutes espèces de **formules mathématiques**
que vous pouvez y appliquer.

C'est la formule la plus générale.

- 104 -

Par contre
si vous voulez rester **au niveau de mon**

Tout homme est sage

• del **sujeto de la enunciación**
• al **sujeto del enunciado**
como se quiere —por ejemplo... de nuevo
señalar sobre otra forma...
al nivel de otros autores...

de dar a la función
una imagen más manejable
al nivel de su aplicación
propiamente predicativa...

porque en verdad

Fx

puede designar
todo tipo de cosas...
incluyendo...
todo tipo de **fórmulas matemáticas**
que pueden aplicar.

Es la fórmula más general.

- 104 -

En cambio
si quieren quedarte **al nivel de mi**

Todo hombre es sabio

voilà la formule:

$$h \vee s$$

avec **le signe de disjonction**

$$\vee$$

que j'avais déjà mis l'autre fois
au tableau

formule à laquelle
selon **les logiciens qui ont introduit la quantification**
il suffirait d'ajouter

- le Π *du* $\pi\tilde{\alpha}\nu$ *—pan* [pi]

ou

- le Σ

pour en faire

- une **proposition universelle**

ou

- **particulière**

$$\Pi\ (h \vee s)$$

et qui voudrait dire que —en somme...
ce à quoi nous avons affaire
c'est à **la disjonction** de

pas ***homme***

et de ce

$$s$$

Aquí tienen la fórmula:

$$h \vee s$$

con **el signo de disyunción**

$$\vee$$

que ya había puesto la otra vez
en la pizarra

Fórmula a la que
según los **lógicos que introdujeron la cuantificación**
bastaría añadir

- la Π del $\pi\tilde{\alpha}\nu$ *—pan* [pi]

o

- la Σ

para convertirla en

- una **proposición universal**

o

- **particular:**

$$\Pi\ (h \vee s)$$

y que significaría que —en suma...
con lo que tenemos que vérnosla
es con **la disyunción** de

no ***hombre***

y de este

$$s$$

Cela veut dire
que si nous choisissons **le contraire du**

pas homme

c'est-à-dire

l'homme

nous avons **la disjonction:**

il est sage

- soit dans **tous les cas**
- soit dans **certains cas particuliers.**

Si nous prenons

la négation du: *sage*

c'est-à-dire
si nous renonçons au *sage*
nous sommes de **l'autre côté de la disjonction**
à savoir
du côté du

pas homme

Cela peut encore aller jusqu'à ce point.

Mais ceci
n'implique nullement
l'exigence du

Esto significa
que si elegimos **el opuesto de**

no hombre

es decir

el hombre

tenemos **la disyunción**:

es sabio

- ya sea **en todos los casos**
- o sea e **en ciertos casos particulares**...

Si tomamos

la negación del: *sabio*

es decir
si renunciamos al *sabio*
estamos del **otro lado de la disyunción**
es decir
del lado del

no hombre

Todavía se puede llegar a este punto.

Pero esto
de ninguna manera
implica la exigencia del

non sage
pour ce qui
n'est pas homme.

Or ceci
n'est pas indiqué dans la formule.

Il faudrait pour cela
que **la disjonction soit marquée**
par exemple... comme cela:

$$\Pi\ (\overline{h}\ \mathrm{v}\ s)$$

donc un signe qui serait
l'inverse
de celui de la racine carrée

ceci destiné à nous montrer
que au regard de **l'implication...**
si nous avons ici
en somme
au niveau de l'universel... que

homme implique sage

non sage

—certes

n'implique pas homme

no sabio
por la que
no es hombre.

Sin embargo
esto no está indicado en la fórmula.

Para eso
habría que **marcar la disyunción...**
por ejemplo... así:

$$\Pi\ (\overline{h}\ \mathrm{v}\ s)$$

pues un signo que sería
el inverso
del de la raíz cuadrada

Esto pretendía mostrarnos...
que en cuanto a **la implicación...**
si tenemos aquí...
en fin...
a nivel de lo universal... que

hombre **implica** *sabio...*

no sabio

—ciertamente...

no implica *hombre*

mais que
sage
est parfaitement compatible
lui aussi avec
pas homme

C'est-à-dire
qu'il peut y avoir quelque chose d'autre que
l'homme qui soit sage

ceci est élidé
dans la façon
de présenter toute crue
la formule de la disjonction
entre
- un **sujet négativé**

et
- **le prédicat qui ne l'est pas.**

Point aussi
où se démontre quelque chose
qui
dans **le système dit de la double négation**
à s'exprimer
de cette scription
qui est celle de **Mitchell** [97]

pero que
sabio
es también
perfectamente compatible con
no hombre.

Es decir
que puede haber algo más que
el hombre que sea sabio

esto se elide
en la forma
de presentar en crudo
la **fórmula de la disyunción**
entre
- un **sujeto negativizado**

y
- **el predicado que no lo es.**

Señala también
donde se demuestra algo
que
en **el llamado sistema de la doble negación**
al expresarse
a partir de esta escritura
que es la de **Mitchell** [97]

laisse toujours échapper ce quelque chose
qui cette fois-ci
loin de suturer la **fissure**
la laisse
à son insu béante

Confirmation que de **fissure**
c'est là toujours ce dont il s'agit.

En d'autres termes
ce dont il s'agit
—concernant **la logique formelle** s'entend
est... toujours... ceci

de savoir ce qui peut se tirer...
et jusqu'où...
d'un énoncé
à savoir:
d'obtenir **un énoncé fiable.**

C'est bien de là —aussi

siempre deja escapar ese algo
que esta vez
lejos de suturar la **fisura**
sin saberlo
la deja abierta...

Confirmación que de **fisura**...
es de eso que siempre se trata.

En otras palabras
de lo que se trata
—en lo que respecta a **la lógica formal** por supuesto
es... siempre... esto:

saber qué se puede extraer
—y hasta qué punto...
de un enunciado...
es decir...
obtener **un enunciado fiable.**

Aquí es —también...

97 Oscar Howard Mitchell - 1883: *On a New Algebra of Logic en C.S. Peirce*
(ed.) Studies in Logic.
By Members of the **Johns Hopkins University - Little - Brown and Company**
Boston;
Reprinted John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia 1983
(= Foundations in Semiotics -1) 72–106.

97 Oscar Howard Mitchell - 1883: *On a New Algebra of Logic en C.S. Peirce*
(ed.) Studies in Logic.
Por Miembros de **la Universidad Johns Hopkins Little - Brown and Company**
Boston
Reimpreso John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia 1983
(= Foundations in Semiotics - 1) 72–106.

qu'était parti **Aristote**.

Aristote... bien sûr
ne disons pas qu'il était **à l'aurore de la pensée**
parce que le propre de *la pensée*
est —précisément...
de n'avoir jamais eu d'aurore...

Elle était déjà très vieille
et *il en savait* quelque chose.

il en savait ceci —particulièrement...
que —bien sûr...
il ne serait même pas question de *savoir*
—s'il n'y avait pas **le langage.**

Ça ne suffit pas
bien sûr...
à ce que *le savoir*
ne dépende que du **langage**

Mais lui
ce qui lui importait
c'était de *savoir*... justement
à cause de ceci que *la pensée* ne datait pas d'hier...
ce qui **d'une énonciation** pouvait faire;
une chose **nécessaire**

donde comenzó **Aristóteles**.

Aristóteles... claro...
no digamos que estuvo en **los albores del pensamiento**...
porque la característica del *pensamiento*
es —precisamente...
no haber tenido nunca un alba...

Ya era muy viejo
y algo *sabía*.

Sabía esto —particularmente...
que —por supuesto...
ni siquiera sería una cuestión de *saber*
—si no hubiera **lenguaje**.

Por supuesto
eso no basta
para que el *saber*
dependa sólo del **lenguaje**...

Pero para él
lo que le importaba
era... *saber...* justamente...
—por el hecho de que *el pensamiento* no databa de ayer...
eso que **una enunciación** podía hacer:
una cosa **necesaria**

—pas moyen de céder sur ce point.

La première *ἀναγκη* —**ananké**
est *ἀναγκη* du **discours**.

La **logique formelle d'Aristote**
était le premier pas
pour savoir
ce qui proprement
et distingué comme tel
au niveau de l'énoncé
pouvait se formuler comme donnant
de cette source
—ce qui ne veut pas dire que ce fût la seule bien sûr...
sa **nécessité à l'énonciation**

C'est-à-dire
que là
il n'y a pas moyen de reculer.

Aussi bien
c'est le sens qu'avait à cette époque
le terme
d' *ἐπιστήμη* —*epistèmé*
c'est celui d'**une énonciation sûre**.

La distinction de

—ni mucho menos renunciar a este punto.

El primer *ἀναγκη* —*ananké* —**necesario**
es *ἀναγκη* del **discurso**.

La lógica formal de Aristóteles
fue el primer paso
para saber
eso que propiamente
y distinguido como tal
a nivel del enunciado
podía formularse dando
de esta fuente
—lo que no quiere decir que fuera la única... por supuesto...
su **necesidad de enunciación**...

Es decir
que allí
no hay forma de volver atrás.

Además...
es el sentido que tenía entonces
el término
ἐπιστήμη —*epistèmé*
es el de **una enunciación segura**.

La distinción entre la

• *l'ἐπιστήμη [episteme]*
et de
• **la** *δόξα [doxa]*
n'est rien d'autre
qu'une distinction
qui se situe
au niveau du discours.

C'est sa différence
avec ce qu'est pour nous... **la science**...

à aller dans le même sens
à savoir

d'**un énoncé** strictement fiable
et pour nous —bien sûr...
qui avions fait quelques productions inédites
concernant ce qu'il en est de **l'énoncé**
et d'ailleurs
pas dans d'autres endroits que **les mathématiques**.

Ces **lois de l'énoncé**
pour très fiables qu'elles sont devenues
deviennent encore chaque jour de plus en plus exigeantes
et à ce titre
ne sont pas sans démontrer leurs limites.

• *ἐπιστήμη [episteme]*
y
• **la** *δόξα [doxa]*
no es otra cosa
que una distinción
que se sitúa
a **nivel del discurso**.

Es su diferencia
con lo que es **la ciencia** para nosotros...

Va en la misma dirección...
es decir

de un enunciado estrictamente fidedigno
y para nosotros —por supuesto...
que habíamos hecho algunas producciones inéditas
acerca de eso que es **del enunciado**...
y además
no en otros lugares que no sean **las matemáticas**.

Estas **leyes del enunciado**
por muy confiables que se hayan vuelto
se vuelven cada día más exigentes
y como tales
no dejan de demostrar sus límites.

Je veux dire
que c'est dans toute la mesure où nous avons fait
—**en logique**...
quelques pas
dont —bien sûr...
celui que là je vous représente...

Mais c'est le pas originel
nous qui nous intéresse.

Pourquoi ?

Parce que c'est en deçà
de cette tentative de **capture de l'énonciation**
par **les réseaux de l'énoncé**
que nous —**analystes**... nous nous trouvons.

Mais quelle chance
que le travail ait été poussé si loin
ailleurs
si ça peut être
par là qu'à nous se livrent quelques règles
pour bien repérer
la fissure.

Quand j'énonce que

l'inconscient

Quiero decir
que es en la medida en que hemos dado
—**en lógica**...
algunos pasos
incluyendo —por supuesto...
el que aquí les estoy representando...

Pero es el paso original
el que nos interesa.

Por qué...?

Porque es de este lado
de este intento de captar **la enunciación**
por **las redes del enunciado**
que nos encontramos **los analistas.**

Pero qué suerte
que el trabajo se haya llevado tan lejos
en otros lugares
si puede ser
por esto que tengamos unas reglas
para ubicar correctamente
la fisura...

Cuando enuncio que

el inconsciente

est structuré comme
un langage

ça... ne veut pas dire que je le sais...

puisque... ce dont je le complète...
c'est proprement
ce qu'**on** sur lequel je mets l'accent
et qui est celui qui donne le vertige
à **l'ensemble des psychanalystes**

c'est que **on**...
n'en *sait* rien

On: **le sujet** *supposé savoir*

celui qu'il faut toujours qu'il **soit** là
pour nous donner le repos.

Ce n'est donc
pas que **je le sais** si je **l'énonce.**

C'est que **mon discours**
ordonne —en effet... **l'inconscient.**

Je dis
que **le seul discours que nous ayons sur l'inconscient**

está estructurado como
un lenguaje

no significa que lo sepa ya

que con lo que lo completo
es —precisamente...
lo que enfatizo
y que es lo que marea
al conjunto de **los psicoanalistas**...

Es que **nosotros**...
no *sabemos* nada al respecto

On: **el sujeto** *supuesto saber*...

Es necesaraio que el siempre **sea** ahí
para darnos descanso.

Por tanto
no es que *lo sepa* si **lo digo.**

Es porque **mi discurso** —en efecto...
ordena el inconsciente.

Digo
que **el único discurso que tenemos sobre el inconsciente**...

celui de Freud...
fait sens certes
—mais ce n'est pas cela qui est important
parce qu'il fait sens
comme on fait eau: de toutes parts.

Tout fait sens

Je vous l'ai montré [98].

Colourless green ideas sleep furiously

fait sens aussi.

C'est même la meilleure caractérisation
que l'on puisse donner
de **l'ensemble** de **la littérature analytique.**

Si ce sens dans Freud est si plein
si résonnant
par rapport à **ce qui est en cause**
—l'inconscient...

si —en d'autres termes...
ça... se distingue

98 Cf.**Le séminaire 1964-65**: *Problèmes cruciaux pour la psychanalyse* - **séance du 02-12.**

—el de Freud...
tiene un sentido cierto
—pero eso no es lo importante
porque tiene sentido
como se hace agua: por todos lados.

Todo tiene sentido

Les mostré [98].

Las ideas verdes incoloras duermen furiosamente

también tienen sentido.

Es incluso la mejor caracterización
que se puede dar
del **conjunto** de **la literatura analítica.**

Si este significado —en Freud... es tan pleno
tan resonante
en relación a **eso que está en causa**
—**el inconsciente**...

si —en otras palabras...
eso...se distingue

98 Cfr.**seminario 1964-65:** *Problemas cruciales para el psicoanálisis* - **sesión del 02-12.**

de tout ce qu'il a rejeté à l'avance
comme **occultisme**...

si chacun sait et sent
que ce n'est pas du **Mesmer**...

c'est pour ça que ça subsiste
malgré **l'insensé** du **discours analytique**...

C'est un miracle
que nous ne pouvons expliquer
qu'indirectement

à savoir
par la formation scientifique de Freud.

- 105 -

L'important ce n'est pas son sens
à *ce discours*
dont il faut d'abord qu'il existe

pour que ce que j'avance avec

l'inconscient
est structuré comme
un langage

de todo lo que él rechazó de antemano
como **ocultismo**...

si todos saben y sienten
que no es **Mesmer**...

...por eso persiste
a pesar del **sinsentido** del **discurso analítico**...

Es un milagro
que sólo podemos explicar
indirectamente...

Es decir...
por la formación científica de Freud.

- 105 -

Lo importante no es su sentido
a *este discurso*
que ante todo debe existir

que lo que afirmo con

el inconsciente
está estructurado como
un lenguaje

ait sa référence
sa **Bedeutung**...

parce que c'est là
qu'on s'aperçoit
que **la référence**
c'est le langage.

En d'autres termes
que tout ce que *mon discours*
articule à propos de celui de Freud
sur l'inconscient
aboutit à des **formules isomorphes**

celles qui s'imposent
s'il s'agit du **langage pris comme objet**.

L'isomorphisme qu'impose à mon *discours*...
l'inconscient
au regard de ce qu'il en est
du discours sur le langage
voilà ce dont il s'agit
et ce qui fait
qu'*en ce discours*
doit être pris
tout psychanalyste
pour autant qu'il s'engage dans **ce champ**

tiene su referencia...
su **Bedeutung**...

porque es ahí
donde nos damos cuenta
que **la referencia**
es el lenguaje.

En otras palabras
que todo lo que articula *mi discurso*
en conexión con el de Freud
sobre **el inconsciente**
resulta en **fórmulas isomorfas**...

las que se imponen
si se trata del **lenguaje tomado como objeto**.

El isomorfismo que impone a *mi discurso*
el inconsciente
a la vista de lo que está en juego
en **el discurso sobre el lenguaje**
eso es lo que está en juego
y lo que significa
que *en ese discurso*
debe estar
todo psicoanalista
en cuanto se ocupa de **ese campo**

qui est celui défini par Freud
pour **l'inconscient.**

À partir de là
nous ne pouvons guère qu'énoncer
avant de nous quitter
quelques épinglages
destinés à ce que vous ne perdiez pas la tête
dans cette affaire.

J'espère
que ce que je viens de dire
au dernier terme
concernant la formule:

l'inconscient
est structuré comme
un langage

gardera tout de même sa valeur
de point tournant pour ceux
qui l'entendent
même
depuis longtemps

comme aussi bien
pour ceux
qui se refusent à l'entendre.

que es el definido por Freud
para **el inconsciente**.

A partir de ahí
sólo podemos señalar
antes de marcharnos
unos pines
destinados a que no pierdan la cabeza
en este asunto.

Espero
que lo que acabo de decir
en el último término
sobre la fórmula:

el inconsciente
está estructurado como
un lenguaje

conserve su valor
como un punto de inflexión para aquellos
que lo han escuchado
incluso
durante mucho tiempo...

así como
para para aquellos
que se niegan a escucharlo.

Bien sûr
que **notre science**
—celle qui est la nôtre
ne se définit pas
seulement de ces coordonnées
par quoi il
n'est de *savoir*
que par le langage.

Il reste
pourtant
que **la science elle-même**
ne peut se soutenir
que de la mise en réserve
d'un *savoir*
purement langagier
à savoir...

d'**une logique**
strictement interne et nécessaire
au développement de son instrument
en tant
que l'instrument
est **mathématique**

et que chacun
peut toucher du doigt

Por supuesto
nuestra ciencia
—esa que es la nuestra
no se define
sólo por estas coordenadas
por las que
no es *saber*
mas que a través del lenguaje.

Sin embargo
subsiste el hecho
de que **la ciencia misma**
solo puede sostenerse
dejando de lado
un *saber*
puramente lingüístico
a saber...

de una **lógica**
estrictamente interna y necesaria
para el desarrollo de su instrumento...
en la medida
en que el instrumento
es **matemático**...

y que cada uno
pueden tocar con el dedo

qu'à tout instant
les impasses
proprement **langagières**
où la met
ce progrès de **l'instrument mathématique** lui-même

en tant
qu'à la fois il accueille
et qu'il est accueilli
par chaque champ nouveau
de **ces découvertes factuelles**

ce progrès
est un ressort
tout à fait essentiel
à **la science moderne.**

Il reste donc bien
qu'il y a
tout un niveau
où *le savoir* **est de langage**

et que ça n'est pas vanité
de dire que **ce champ**
est proprement **tautologique**

que ce soit à l'origine même

que en cualquier momento
los callejones sin salida
estrictamente **lingüísticos**
en los que lo coloca
este progreso del **instrumento matemático** mismo...

en la medida
en que acoge
y es acogido
por cada nuevo campo
de **estos descubrimientos fácticos**...

este progreso
es un resorte
absolutamente esencial
de **la ciencia moderna.**

Queda pues
que hay
todo un nivel
en el que *el saber* **es de lenguaje**

y que no es vanidad
decir que **este campo**
es propiamente **tautológico**...

que está en el origen mismo

de ce qui a fait le départ de **la science**
à savoir

une prise de mesure du clivage
ainsi défini
dans **le discours**

d'**une ascèse logique**
qui s'appelle...
le cogito.

C'est un signe que j'aie pu
— cette ascèse...
la développer assez
pour y fonder
la logique du fantasme

celle
dont les articulations ont été
je dois dire
fort bien isolées la dernière fois
lors du *séminaire fermé*
par **un de ceux**
qui ici travaillent
dans **ce champ de** *mon discours.*

Il ne s'agit pas —comme il l'a dit...

de lo que hizo partir a **la ciencia**
a saber

una medida de la escisión
así definida
en **el discurso**...

de **un ascetismo lógico**
que se llama...
el cogito.

Es señal de que he podido
—este ascetismo...
desarrollarlo lo suficiente
como para fundar allí
la lógica del fantasma...

aquella
cuyas articulaciones quedaron
debo decirlo
muy bien aisladas la última vez
durante *el seminario cerrado*...
por **uno**
de los que aquí trabajan
en **este campo de** *mi discurso.*

No se trata —como decía...

et comme il l'a dit d'une façon légitime
dans la perspective
de ce qu'il essayait d'apporter
comme réponse à **ce discours**
d'**une nouvelle négation**
qui serait celle que je produirais.

Le Ciel m'en préserve
que je donne encore à quiconque
avec l'introduction d'une nouveauté
l'occasion d'escamoter
ce dont il s'agit

qui est
bien tout le contraire
de ce quelque chose
qu'on bouche
—puisque c'est quelque chose d'imbouchable.

Plût au Ciel
que je ne donnasse point au **psychanalyste**
un renouvellement d'alibi
à ceci qu'il a à être
dans **le discours analytique**

à savoir
au **sens propre et aristotélicien**

y como decía de forma legítima
en la perspectiva
de lo que intentaba traer
como respuesta a **este discurso...**
de **una nueva negación**
que sería la que yo produciría.

El cielo me preserve
que todavía le dé a cualquiera
con la introducción de una novedad
la oportunidad de escamotear
lo que está en cuestión

que es
todo lo contrario
de ese algo
que está bloqueado
—ya que es algo imparable.

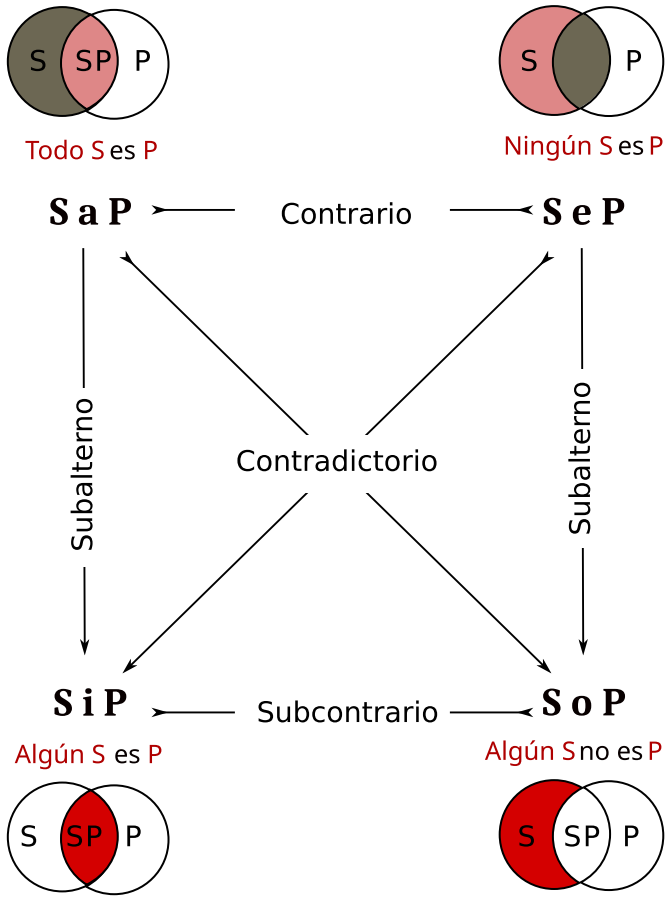
¡Que el cielo
que yo no le diera al **psicoanalista**
una coartada renovada
al hecho de que tiene que estar
en **el discurso analítico**...

es decir
en **el sentido propio y aristotélico**

son *ὑποκειμένων —hypokeimenon*
—**son support subjectif** —certes...
mais en tant que lui-même
en assume la division.

- 106 -

su *ὑποκειμένων —hypokeimenon*
—**su soporte subjetivo** —ciertamente...
pero en cuanto él mismo
asume su división.

- 106 -

Cuadrado logico aristotélico